

Pasolento y Carrerín nos cuentan...

Cómo nació la Navidad



Pasolento y Carrerín nos cuentan...

Cómo nació la Navidad

Texto: Julianna Buhring y Katuscia Giusti
Traducción: Felipe Howard Mathews, Jorge Solá y María Febe Solari
Ilustraciones: Étienne Morel, Doug Calder

Título original: *A Christmas Long Ago*

ISBN de la edición original: 3-03730-180-5

ISBN de la versión en castellano: 3-03730-181-3

© 2004, Aurora Production AG, Suiza

Derechos reservados.

<http://es.auroraproduction.com>

¡Hola, soy Carrerín!
Hi, I'm Zippy!

¡Y yo, Pasolento!
And I'm Trudge!





Se acerca la Navidad, ¡y nos encanta celebrarla!
Todos nuestros familiares y amigos vendrán a pasar
la Nochebuena con nosotros.



It's Christmastime, and we love to celebrate! On Christmas
Eve all of our family and friends will be coming over.



No veo la hora de probar todas las delicias que vamos a comer: pizza, palitos de queso, tarta de queso... ¡Y además tendremos regalos! No sé qué me darán este año. ¡Ojalá sea un trozo enorme de queso!



I can hardly wait for all the delicious treats we'll eat, like pizza, cheesecake, and cheese sticks ... Oh, and don't forget the presents! I wonder what I'll get this year? I hope I get a giant chunk of cheese!



Pero Carrerín, la Navidad es algo más que fiestas, comida y regalos, ¿cierto? ¿No es cuando celebramos el cumpleaños de Jesús?



But Zippy, Christmas isn't only about the parties and food and presents, is it? Isn't Christmas when we celebrate Jesus' birthday?



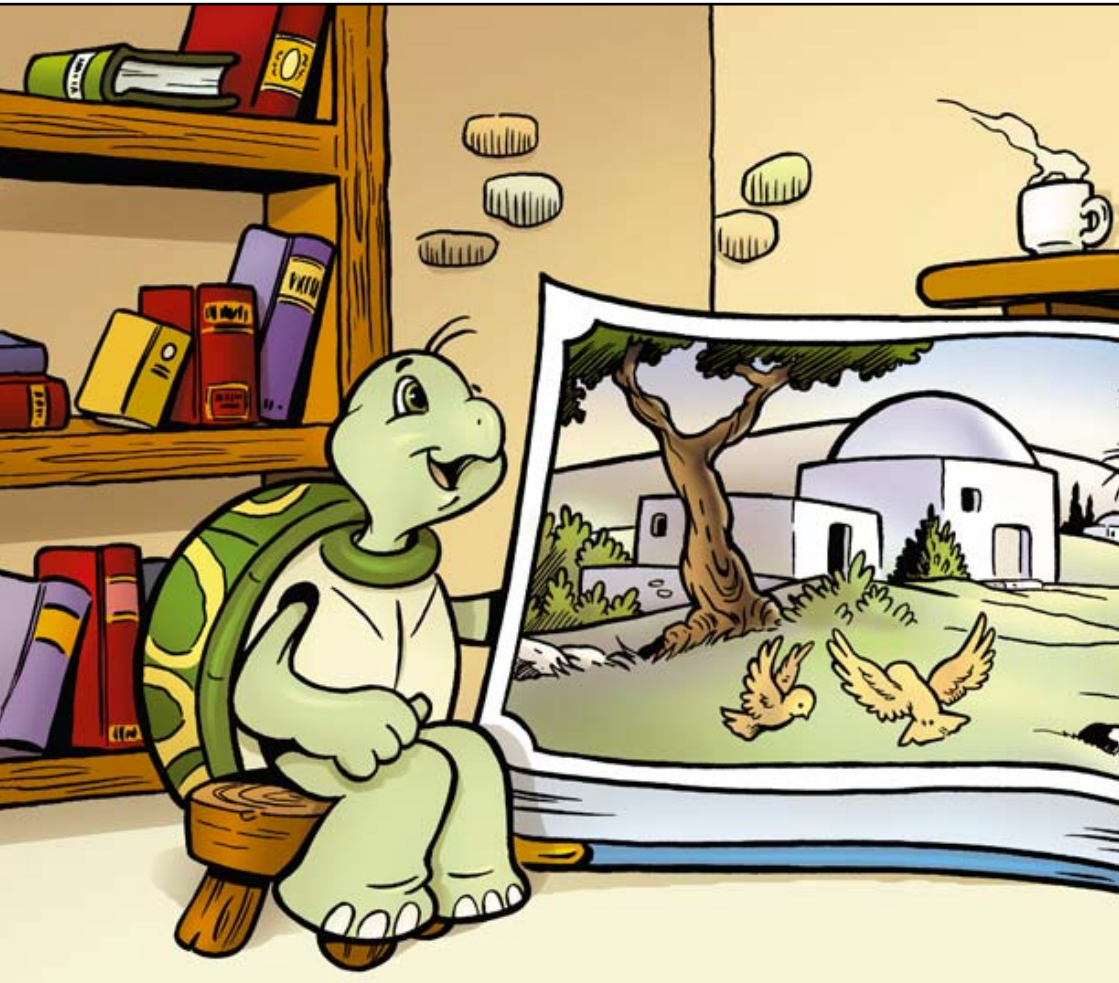
Tienes razón, Pasolento. A veces me entusiasmo tanto con la comida, los regalos y las canciones que me olvido de lo que festejamos.



You're right, Trudge. Sometimes I get so excited about the food, presents, and singing that I forget why we celebrate Christmas in the first place.



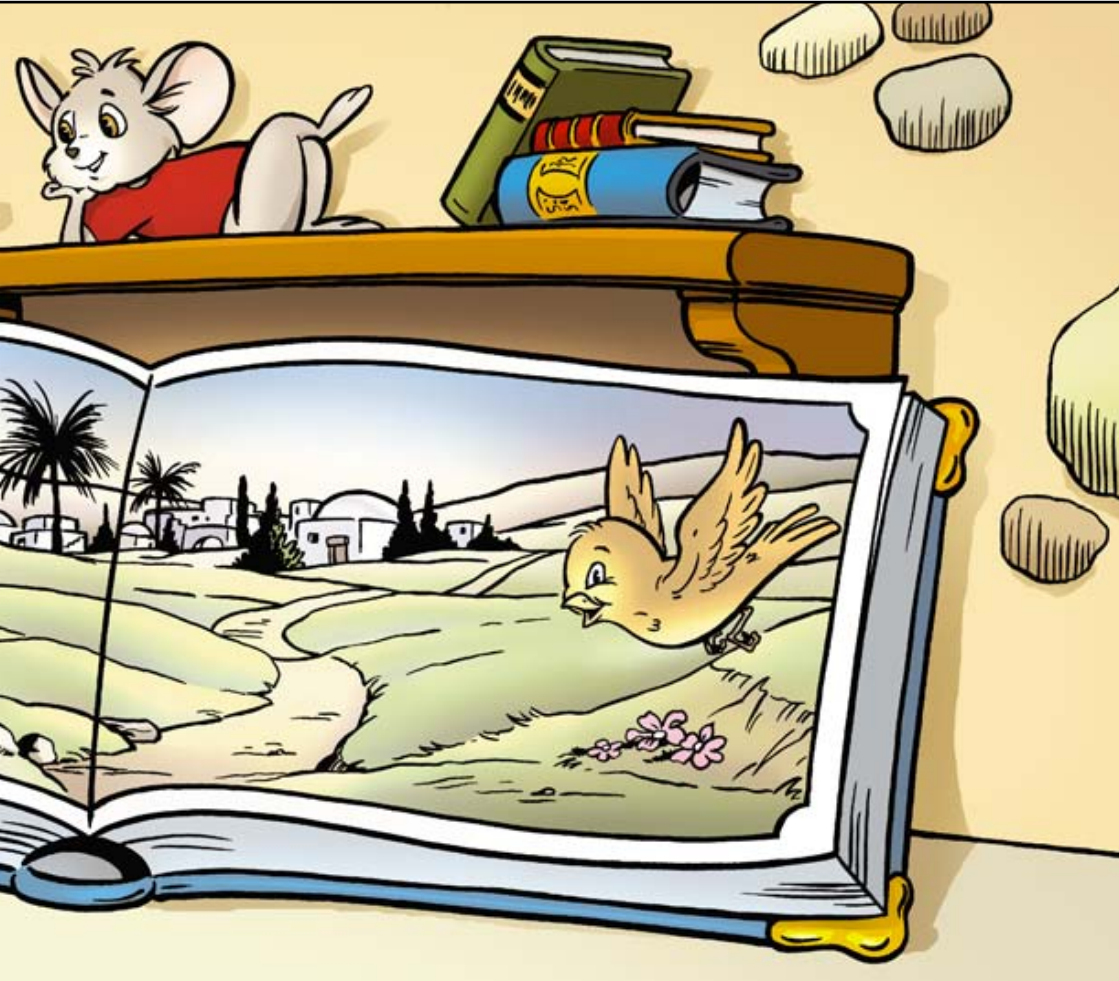
Chicos, ¿saben lo que se celebra en Navidad? Carrerín, ¿por qué no les contamos el nacimiento del niño Jesús? Es una de mis historias preferidas.



Do you kids know the story of the very first Christmas? Zippy, why don't we tell the kids the story of Baby Jesus? This is one of my favorite stories.



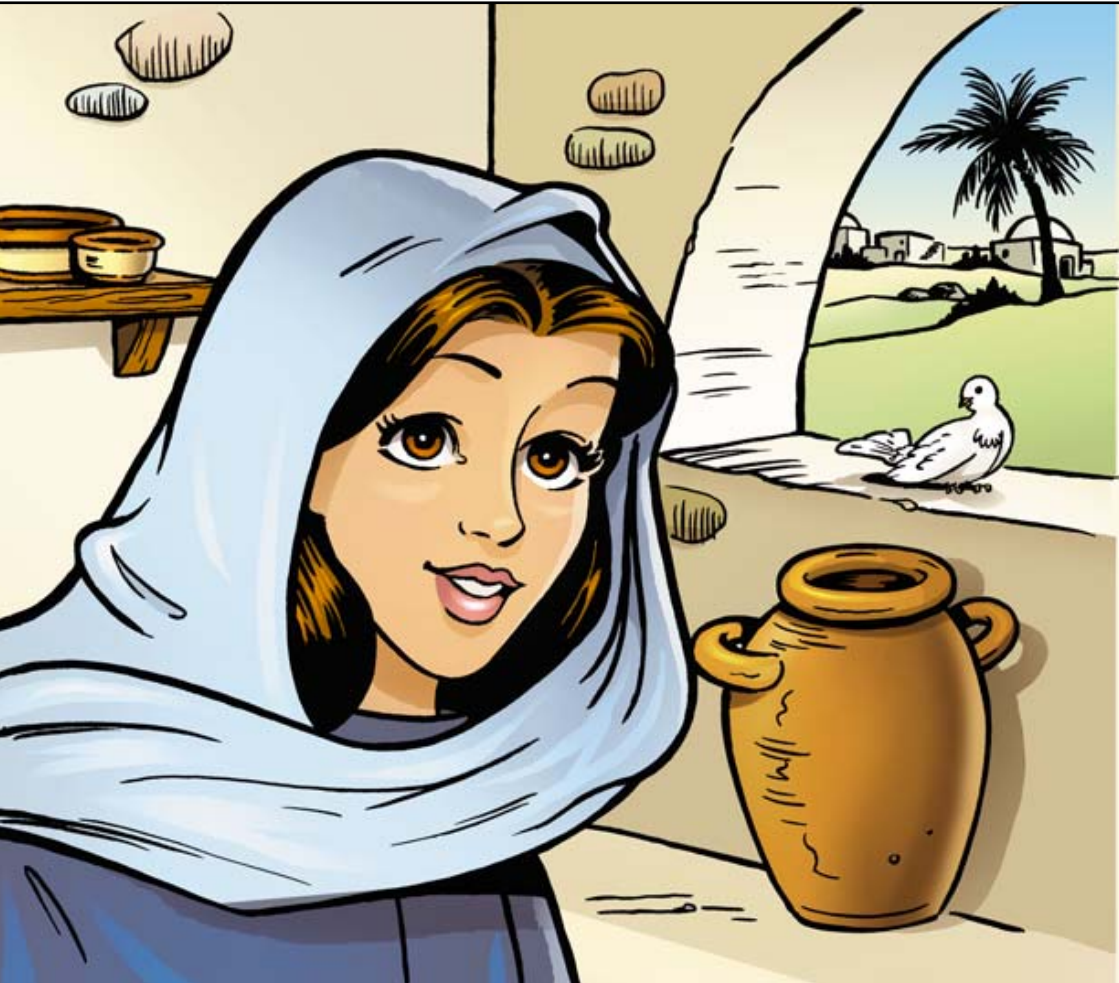
¡También es una de mis favoritas! Fue hace mucho, muchísimo tiempo, más de dos mil años atrás, en un lugar llamado Palestina o Israel.



Me too! It happened a long, long, long time ago— in fact, over two thousand years ago, in a place called Palestine or Israel.



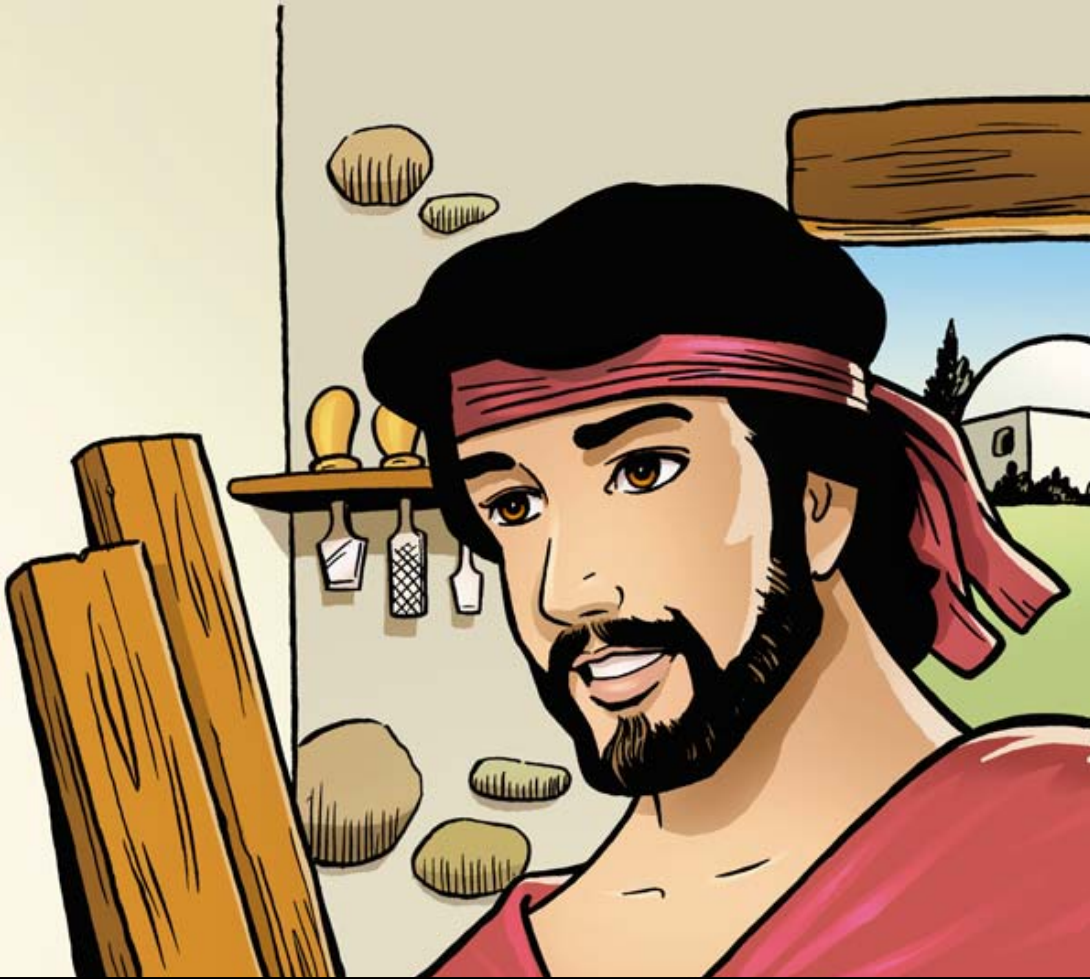
En una casita del pueblo de Nazaret vivía María, una joven que se iba a casar con un buen hombre llamado José.



In a little house in the town of Nazareth lived a young woman named Mary. Mary was going to be married to a good man named Joseph.



Él era carpintero. Los carpinteros construyen y reparan objetos de madera. Divertido, ¿no te parece?



Joseph was a carpenter. A carpenter is someone who builds or fixes things that are made out of wood. Sounds fun, doesn't it?



Un día a María le ocurrió algo increíble.
La visitó un ángel del Señor.
—¿Quién eres? —le preguntó ella.



One day something amazing happened to Mary. An angel
of the Lord visited her.
“Who are you?” Mary asked the angel.

El ángel le respondió:

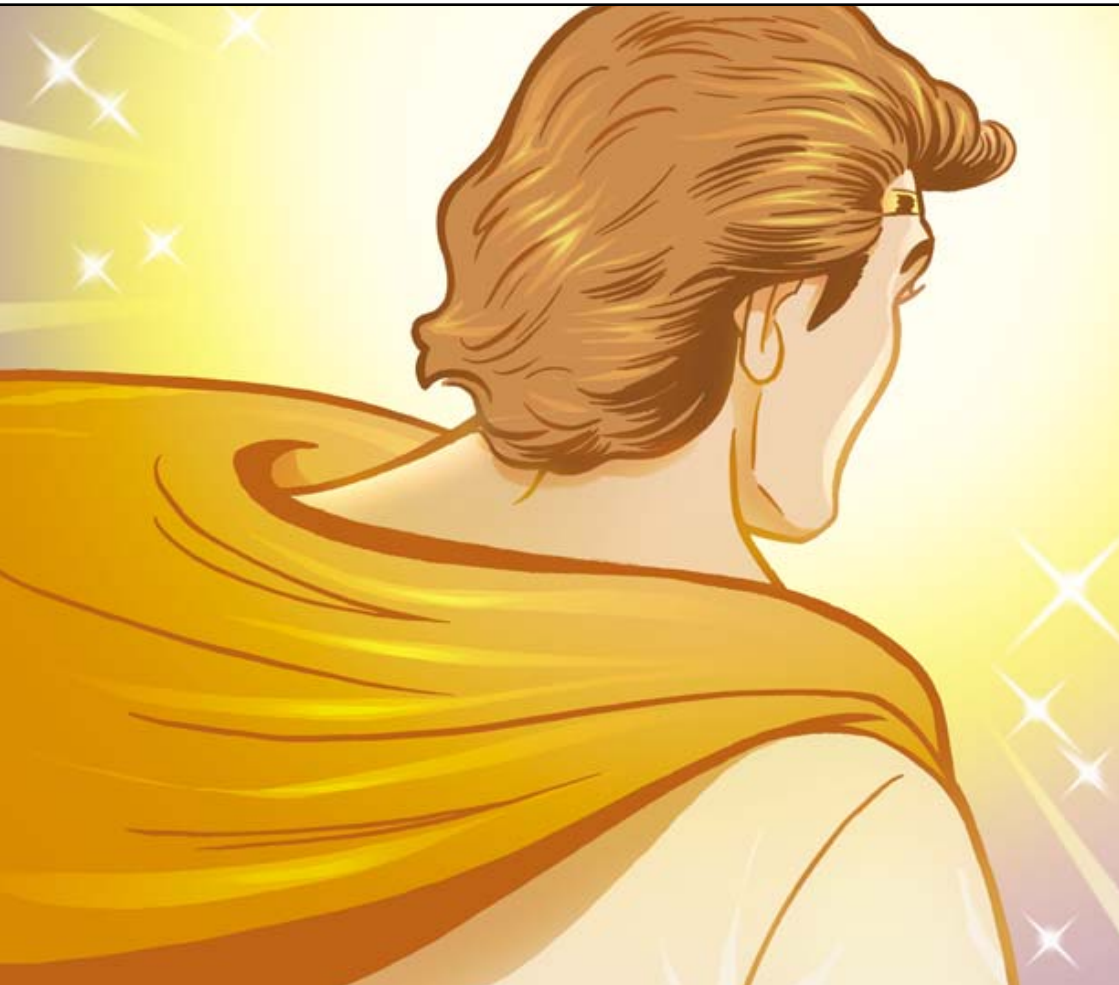
—Soy Gabriel. No tengas miedo, María. Dios te quiere mucho y está muy contento contigo. Me ha enviado a decirte que vas a tener un hijo y que será un niño excepcional.



The angel answered Mary and said: "I am Gabriel! Don't be afraid, Mary. God loves you very much, and He is very happy with you. I have been sent by God to tell you that you will have a son. He will be a very special child."

—¿Voy a tener un hijo? —preguntó ella sorprendida.

—Le pondrás por nombre Jesús —siguió diciendo el ángel—.
¡Será un gran hombre, y lo llamarán el Hijo de Dios!

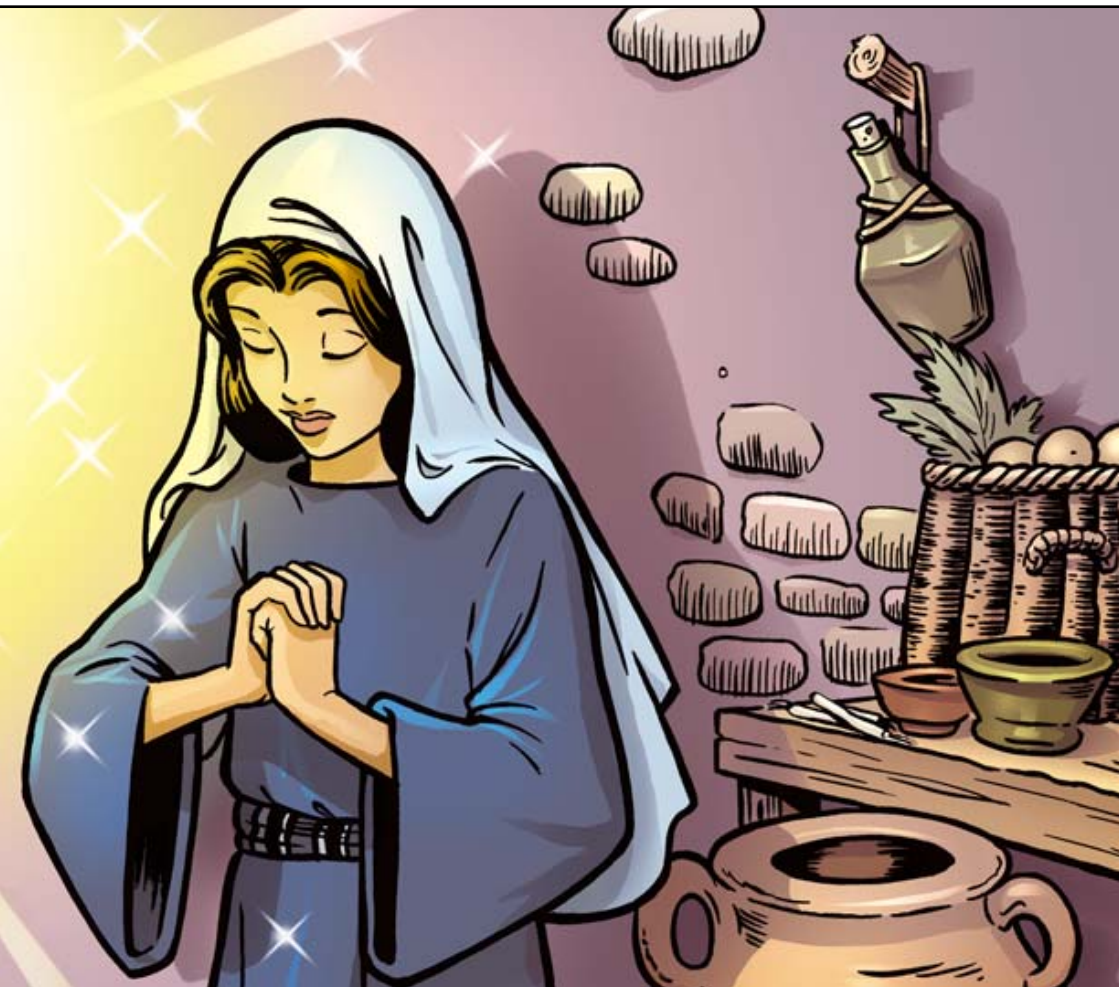


"I'm going to have a son?" Mary asked in surprise.

Gabriel said, "His name will be Jesus. He will be a great man, and will be called the Son of God!"

—Soy una humilde sierva de Dios. Que se haga Su voluntad
—respondió María.

Como amaba a Dios, aceptó hacer lo que Él le pedía.

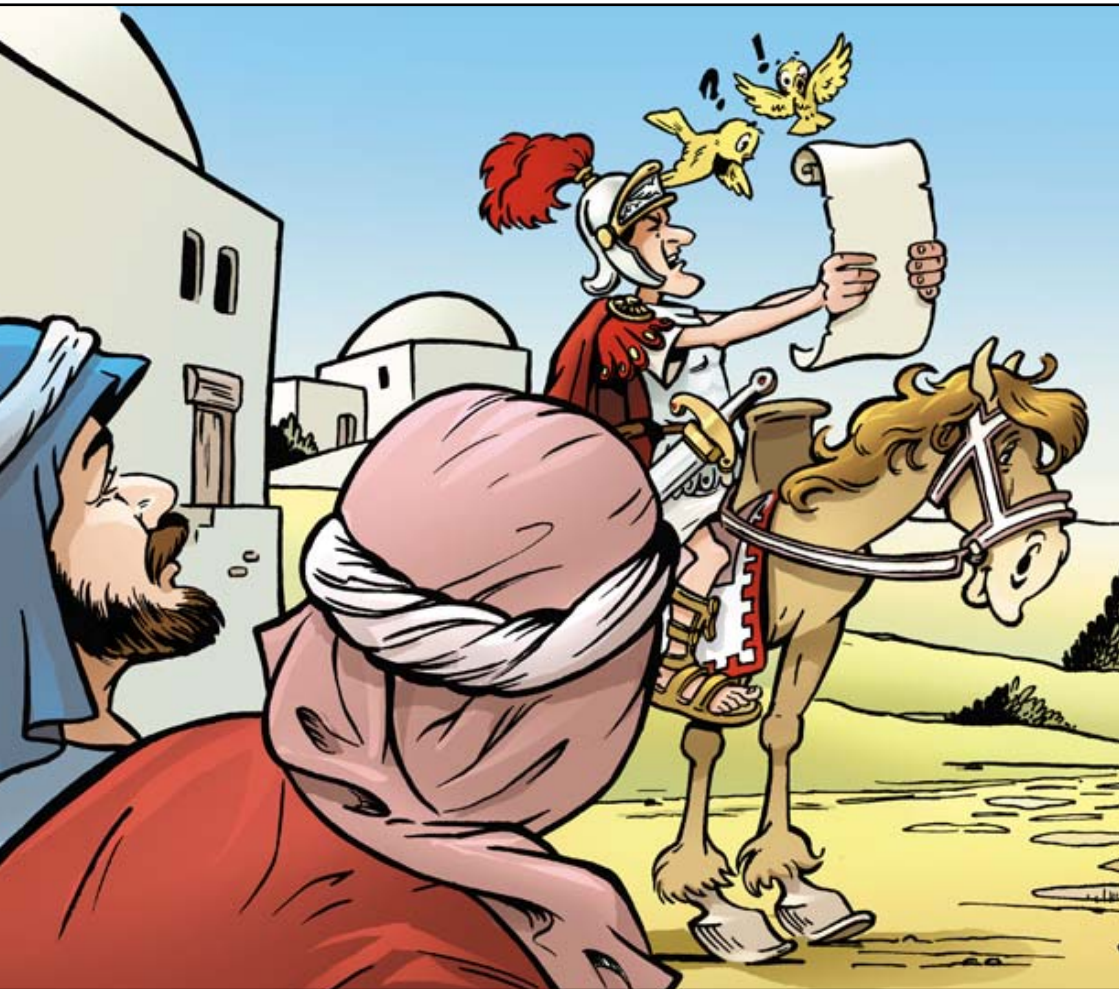


“I am God’s humble servant. May God’s will be done,” Mary replied.

Mary wanted to do what God was asking of her, because she loved God.



Cuando se acercaba la fecha en que María iba a tener su hijo, las autoridades enviaron a unos soldados a anunciar una nueva ley:



Near the time that Mary was going to have her baby, an important ruler of that land sent his soldiers to announce a new law:

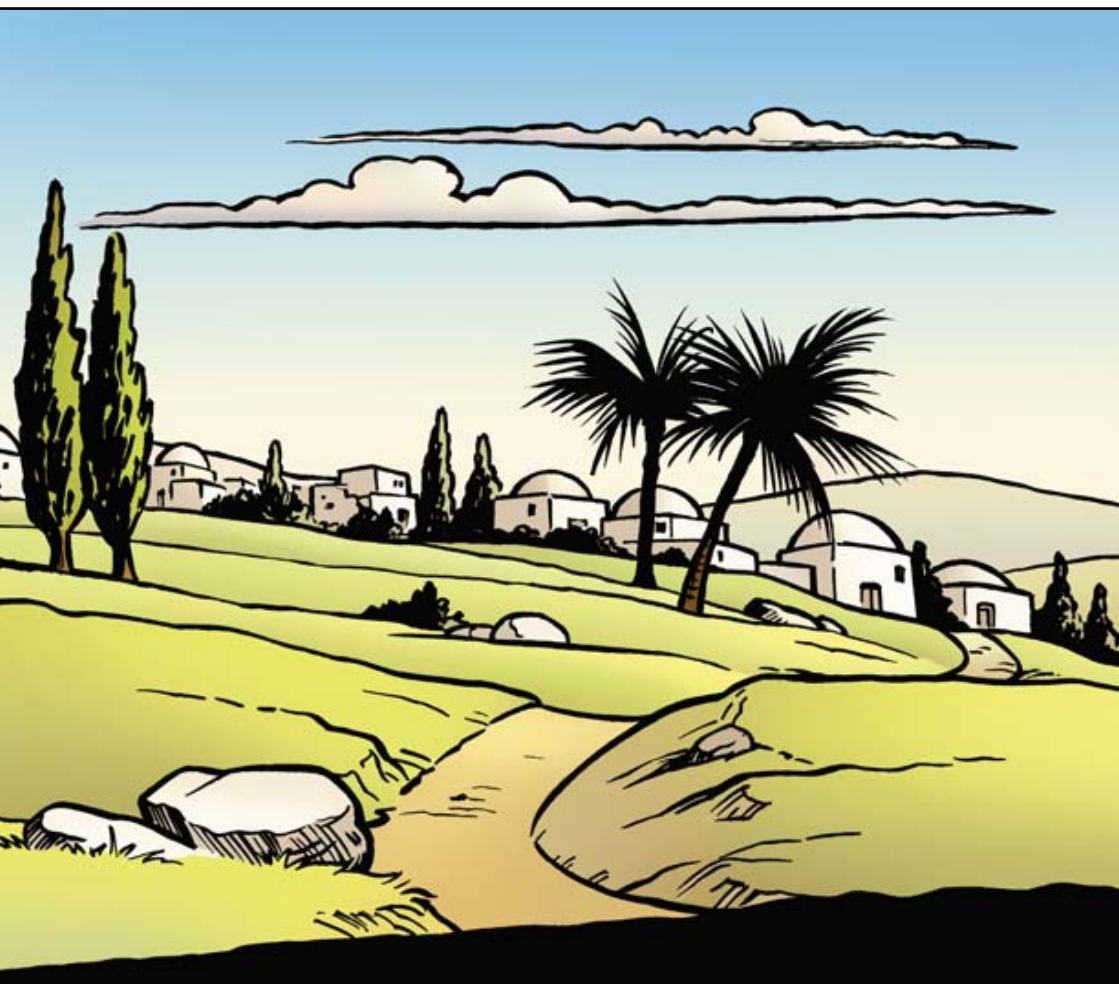
—Augusto, el emperador romano, ordena que vayan todos a la ciudad donde nacieron, para poder hacer un censo.



“Caesar Augustus, the Roman emperor, commands that everyone return to the city where they were born, for a census!”



Un censo es una lista que prepara el gobierno de los habitantes de un país. Los romanos lo hacían para asegurarse de que todo el mundo pagara impuestos. Los impuestos son el dinero que cada uno está obligado a entregar al gobierno.



A census is when a government counts all the people in their land. The Romans did this so they could make sure people were paying their taxes. A tax is money people must pay to their government.



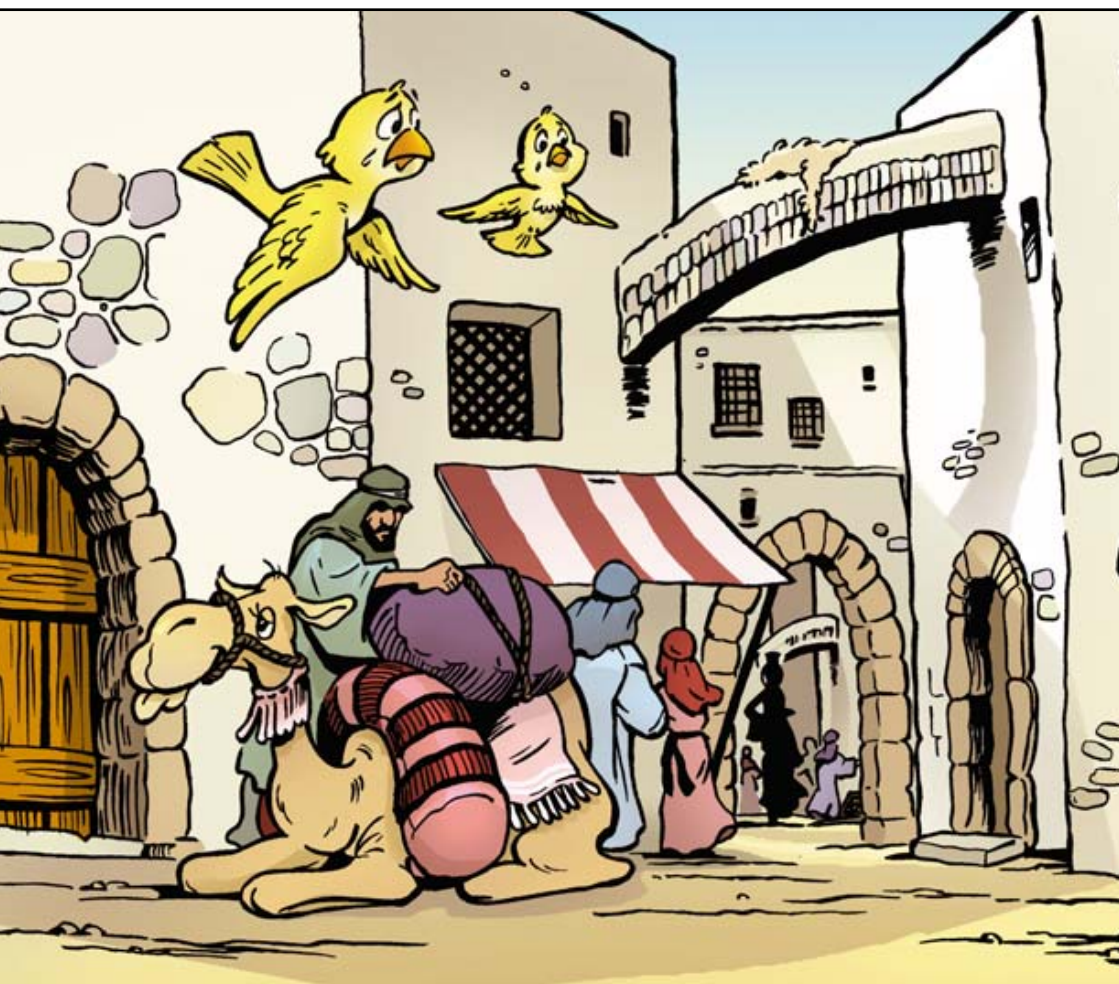
Como José era de Belén, tenía que ir allí a inscribirse, y tenía que llevar a María consigo. Así que fueron de Nazaret a Belén, un viaje que les tomó varios días. Al llegar se encontraron con un problema.



Bethlehem was where Joseph was from, so he had to go there to be counted—and he had to take Mary too. Mary and Joseph traveled for several days from Nazareth to Bethlehem. But when they got to Bethlehem, there was a problem.



¡Todos los hoteles estaban llenos! En aquella época no se llamaban hoteles, sino posadas. Después de un viaje tan largo, ¡estaban los dos cansadísimos!



All the hotels were full! Well, they weren't called hotels then, they were called inns! Joseph and Mary had been traveling for a long time, so they were very tired!



Buscaron y rebuscaron un lugar donde quedarse, pero no quedaba sitio en ninguna parte. Y María iba a tener su hijito en cualquier momento. ¡No sabían qué hacer!



They looked and looked for a place to stay, but every place was full. And now Mary was about to have her baby. They didn't know what to do!



José entonces llamó a la puerta de una de las últimas posadas del pueblo. Ahí tampoco cabía nadie más. Pero el posadero fue muy amable y les recomendó un buen lugar, aunque bastante fuera de lo común, para pasar la noche.



Joseph knocked on the door of one of the very last inns in town. There was no room in that inn either! But the innkeeper was a kind man, and he helped Joseph and Mary find a good, but unusual, place to stay.



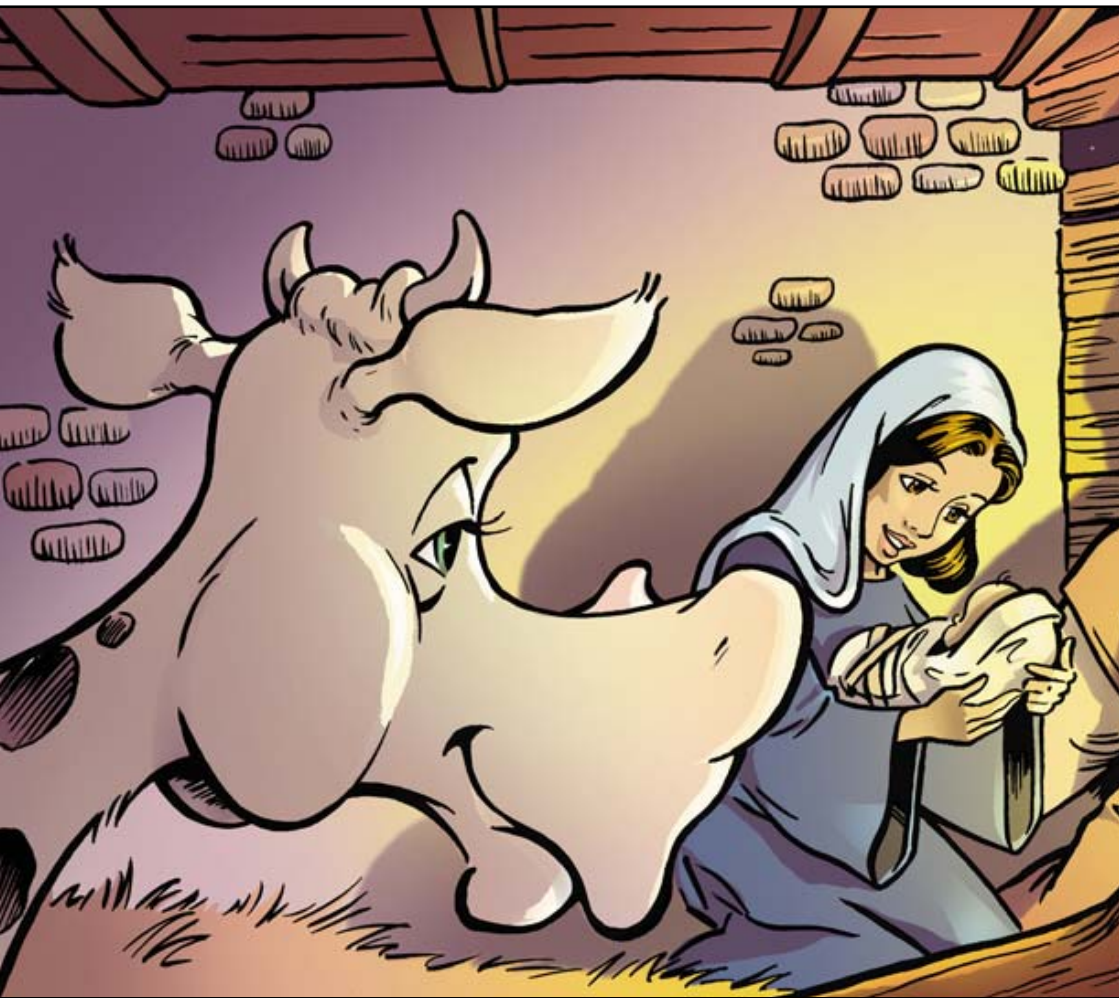
No era una posada lujosa. En realidad, ni siquiera era una posada. Era un sitio donde nadie hubiera pensado que nacería el Hijo de Dios.



It wasn't a fancy inn. In fact, it wasn't an inn at all! It was a place where no one would have expected the Son of God to be born.



No era un palacio ni un castillo. Tampoco un gran hospital bien equipado. ¡El Hijo de Dios nació en un humilde establo! Un establo es un lugar cubierto donde duerme el ganado.



It wasn't a palace, or a castle. And it wasn't a big, fancy hospital either. God's son was born in a humble stable! A stable is a building where farm animals sleep at night.



En aquel establo que Dios les había preparado, José, María y el niño Jesús estuvieron abrigaditos. Aquella hermosa noche se vio en el cielo una estrella muy grande y brillante.



Joseph and Mary and baby Jesus were nice and warm in that little stable. God had prepared a place for them. There was also a big star shining brightly in the sky on that wonderful night!



Cerca de allí, unos pastores cuidaban sus ovejas. De pronto un ángel se les apareció en el cielo y les dijo:
—¡No tengan miedo! Les traigo buenas noticias.



Nearby, some shepherds were watching their sheep. Suddenly, an angel appeared in the sky and spoke to the shepherds!

He said, "Don't be afraid! I bring you good news!"

»Hoy nació un salvador, Cristo el Señor. Lo encontrarán acostado en un pesebre».

Entonces el cielo se llenó de una multitud de ángeles que alababan a Dios y cantaban.



Today a savior is born, Christ the Lord. You will find this baby lying in a manger.”

Then the whole sky filled with a big crowd of angels, who were praising God and singing.

¡Menudo espectáculo debió de ser! ¡Los ángeles estaban muy contentos de que hubiera nacido Jesús!



Cuando se fueron, los pastores corrieron al establo y encontraron al niño Jesús en un pesebre, tal como les había dicho el primer ángel.



That must have been quite a sight! They were so happy that Jesus had been born!



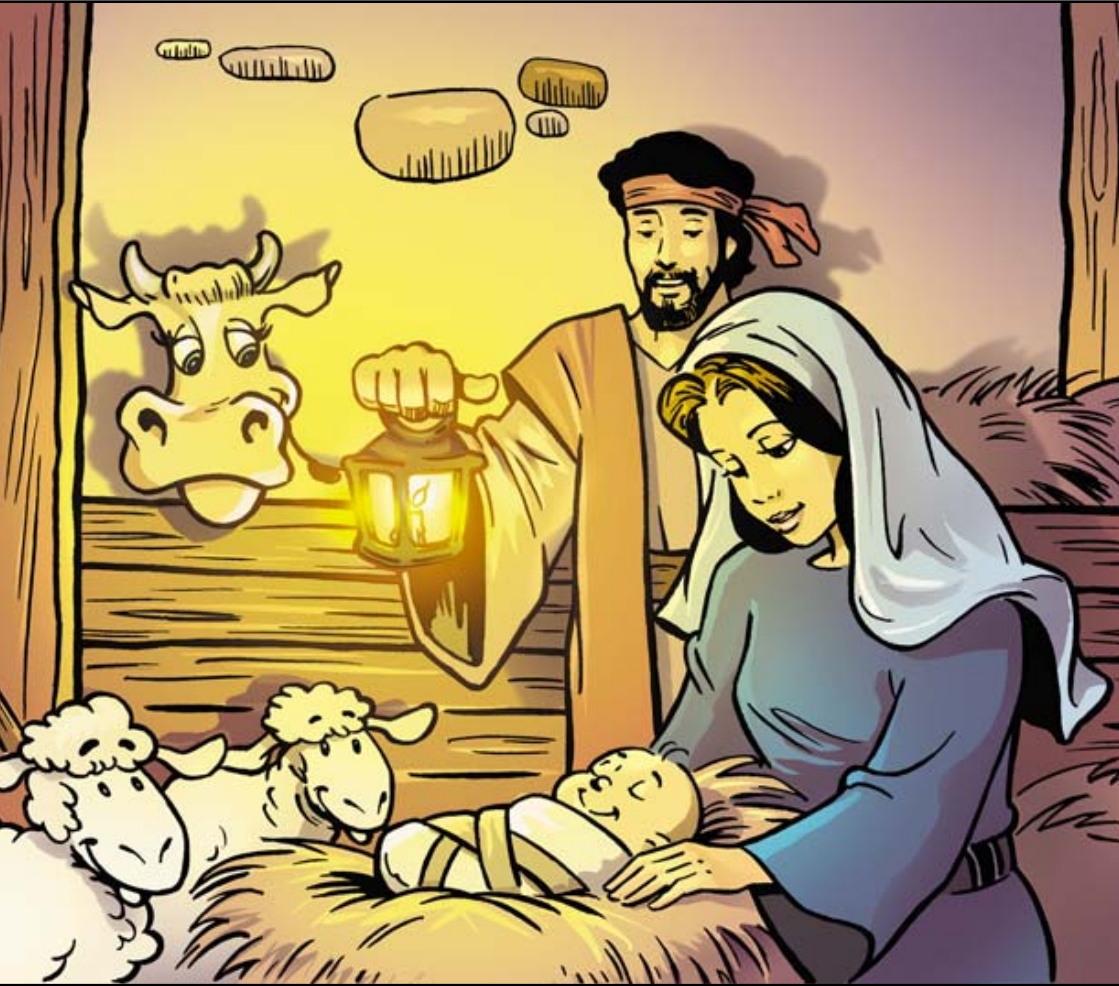
When the angels left, the shepherds ran to the stable, and found Baby Jesus in the manger just like the angel had told them they would.



Si prestan atención, también ustedes podrán oír en su corazón la canción de los ángeles, que les indicará el camino hacia Jesús.



Así es. ¡Uy, Carrerín, me encanta ese relato!



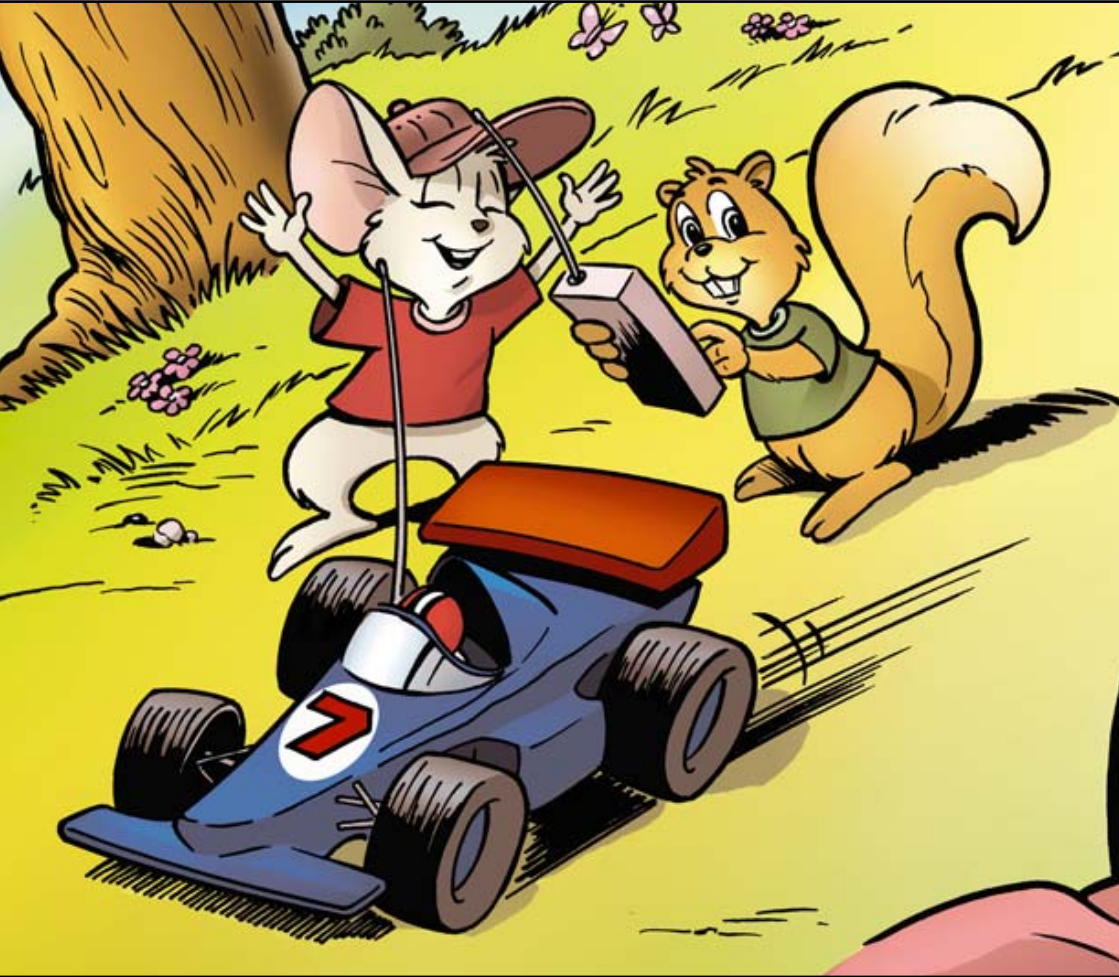
Did you know that if you stop and listen, you can hear the angel's song in your heart, showing you the way to Jesus?



Yes, that's right. Oh, I like that story, Zippy!



Les deseamos una muy feliz Navidad. Recuerden que el mejor regalo que pueden hacer en esta temporada festiva es dar amor. Hay muchas formas de manifestar amor. Veamos...



We hope you kids have a very happy Christmas. Remember, love is the best present you can give to anyone during this happy season! There are many ways that you can show love to others. Let's see...



Pueden prestar sus juguetes, hacerle un regalo a un amigo o mostrarle a alguien con algún detalle cuánto lo quieren. Cuando somos considerados con los demás, ellos se alegran, y nosotros también. ¡Que se diviertan, chicos! ¡Feliz Navidad!



You can share your toys, give a friend a gift, or show someone love by doing something thoughtful. When you show kindness to others you make them happy, and you will be happy, too. Have fun, kids! And merry Christmas!



A ver si encuentras en la ilustración los objetos correspondientes a las siguientes palabras:

present
stable
Mary
baby
angel
door

castle
star
sheep
pizza
soldiers
toys

cheese
Joseph
cheesecake
innkeeper
shepherd
manger



TARJETAS DE FELICITACIÓN CON CD

COLECCIÓN DE NAVIDAD

¡Veintitrés originales motivos!

Cada tarjeta va acompañada de un disco compacto de larga duración con encantadores villancicos.

Discos compactos de música unidos a tarjetas de saludo: ¡una combinación irresistible!

Un singular modo de felicitar a los familiares, a las amistades... o a quien sea.



AMIGUITOS NAVIDEÑOS

Este entretenido programa de la colección *El Desván del Tío Iván* está lleno de emoción, canciones y sorpresas que entusiasman a los chicos y estimulan su imaginación. Los pequeños descubren así el sentido milagroso de la Navidad.

Viene con un segundo episodio de regalo.



Dos simpáticos animalitos, la tortuga Pasolento y el ratón Carrerín, explican a los chiquitines el origen de la Navidad. Gracias a un lenguaje actual e ilustraciones de gran colorido en cada página, este popular episodio de la Historia Sagrada cobra nueva vida. La narración se complementa con enseñanzas provechosas que los niños pueden aplicar a su vida cotidiana.

El texto viene tanto en inglés como en castellano, por lo que aparte de ser un libro entretenido, ¡puede emplearse para aprender un segundo idioma! Se incluye un disco compacto con una lectura dramatizada del relato en ambas lenguas y algunos villancicos tradicionales.

Un medio ameno y educativo de transmitir a los pequeños el verdadero sentido de la Navidad.

ISBN 3-03730-181-3



9 783037 130181 4